



ECDI2030

Índice de desarrollo en la primera infancia

DIRECTRICES DE ADAPTACIÓN Y TRADUCCIÓN

El ECDI2030 es un instrumento de recopilación de datos poblacionales adecuado para la presentación de informes sobre el indicador 4.2.1 de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS). Mide la proporción de niños de entre 24 y 59 meses que tienen un desarrollo adecuado en cuanto a la salud, el aprendizaje y el bienestar psicosocial. La selección de dominios, subdominios, componentes y preguntas del ECDI2030 se estableció a través de un amplio proceso de consulta y de labores metodológicas rigurosas orientados a crear un índice sólido, válido desde el punto de vista conceptual y con adecuación cultural para medir el desarrollo en la primera infancia de los menores de entre 24 y 59 meses.

A fin de generar datos comparables de calidad, es imprescindible aplicar la versión íntegra y estándar del ECDI2030, que se compone de un breve texto de introducción seguido de 20 preguntas. Salvo por las adaptaciones concretas que se mencionan en el presente documento, el ECDI2030 ha de utilizarse tal y como se presenta en las versiones que existen en distintos idiomas: inglés, árabe, chino, francés, portugués (estándar), portugués (Brasil), ruso y español. Si fuera necesario emplear el ECDI2030 en un idioma que no figura en la lista anterior, deben seguirse las mejores prácticas en materia de traducción, que abarcan la traducción directa, la traducción inversa y el análisis pormenorizado de las discrepancias con un equipo técnico de expertos en desarrollo en la primera infancia y en diseño de encuestas, y proceder en estrecha consulta con el organismo de implementación y las partes interesadas del plano local. El equipo técnico ha de tener en cuenta las directrices y recomendaciones que se describen en este documento con respecto a la redacción precisa y los conceptos a los que hay que prestar una atención especial para respetar la intención original de las preguntas. Si se necesita más apoyo, puede consultarse a UNICEF.

En algunos casos, puede ser necesario adaptar el ECDI2030 aunque ya se haya traducido. La adaptación es el proceso por el que las preguntas estándar del ECDI2030 se pueden ajustar en función del contexto en el que vayan a utilizarse. A modo de ejemplo, la referencia a “letras del alfabeto”

puede tener que ser remplazada por “caracteres”. A fin de proteger la validez general del ECDI2030 y de que los datos recopilados en distintas partes del mundo sigan siendo comparables, el proceso de adaptación ha de seguir los principios normalizados que se exponen en este texto.

Como procedimiento estándar, se recomienda poner a prueba el ECDI2030 mediante una prueba piloto específica en la que se comprueben también los cuestionarios impresos y el manual de instrucciones para los entrevistadores. El objetivo principal es verificar si las preguntas son inteligibles, si las categorías de las respuestas son adecuadas, si la aplicación del cuestionario es fluida y si las instrucciones bastan para aportar las directrices necesarias en las actividades de campo. Por esta razón, la adaptación del ECDI2030 debe concluir antes de que se lleve a cabo dicha prueba piloto, y se debe prestar atención cuidadosa a los cambios que se deriven del proceso de adaptación. Si bien la mayoría de los cambios estarán relacionados con el enunciado de las preguntas del ECDI2030, estos cambios también han de trasladarse a las demás herramientas de la encuesta, como las Instrucciones para los Entrevistadores y otros materiales de capacitación.

Las directrices a continuación están pensadas para servir de apoyo a los organismos de implementación y a los encargados de las encuestas durante las fases iniciales del diseño de encuesta, estableciendo los principios básicos que deben utilizarse para adaptar el ECDI2030 estándar.

El cuadro 1 expone de forma resumida los requisitos de implementación del ECDI2030 y las adaptaciones que tal vez se requieran en cada fase de la implementación.

El cuadro 2 presenta estrategias concretas que hay que seguir al adaptar el ECDI2030 a nivel nacional, así como sugerencias importantes que deberán tenerse en cuenta a la hora de traducir el índice a idiomas que no sean los de las versiones estándar disponibles. En este cuadro, las recomendaciones en lo tocante a la traducción se muestran en las celdas con un fondo gris para que puedan distinguirse de un vistazo de las que únicamente tienen que ver con la adaptación.

Cuadro 1. Resumen de los requisitos para la implementación del ECDI2030 y opciones de adaptación para cada fase de la implementación

Fase	Requisitos	Opciones de adaptación
Diseño de la encuesta	El ECDI2030 debe utilizarse en encuestas basadas en muestras probabilísticas de nivel poblacional.	En los países donde las tasas de fecundidad son bajas, puede recurrirse al sobremuestreo de hogares en los que viven niños menores de 5 años para incrementar el tamaño de la muestra de este grupo de edad.
Diseño del cuestionario	El ECDI2030 está pensado para recopilar datos sobre niños de entre 24 y 59 meses.	Este requisito no puede adaptarse.
	El ECDI2030 ha de incluirse en el cuestionario que recaba información sobre los niños de entre 24 y 59 meses.	Si el cuestionario en el que se incluye el ECDI2030 también recopila información sobre niños de otras edades, es necesario añadir una verificación de la edad antes de proceder con el ECDI2030 para asegurarse de que solo se emplea con las madres de niños de 24 a 59 meses.
	El informante elegible del ECDI2030 es la madre del niño. Sería aceptable entrevistar a otro cuidador solo en el caso de que la madre haya fallecido o viva fuera del hogar.	Este requisito no puede adaptarse.
	El ECDI2030 está formado por 20 preguntas. No puede eliminarse ni añadirse preguntas para crear el indicador normalizado ECDI2030.	Este requisito no puede adaptarse.
	No está permitido cambiar la formulación de las preguntas del ECDI2030, su orden ni las opciones de respuesta.	En el marco del proceso de traducción y adaptación para cada país, es posible cambiar unos cuantos términos predeterminados para que sean un reflejo más exacto del contexto del país, tal como se explica en este documento.
Capacitación	Todo el personal que lleva a cabo actividades de campo —sin importar su grado de experiencia— ha de recibir una capacitación especializada sobre el uso del ECDI2030, así como sobre la gestión profesional y ética de las técnicas de entrevista.	Este requisito no puede adaptarse.
	El ECDI2030 viene acompañado de un manual llamado <i>Instrucciones para los Entrevistadores</i> , que deberá ser revisado cuidadosamente por todo el personal que lleva a cabo actividades de campo.	El manual <i>Instrucciones para los Entrevistadores</i> deberá ajustarse a fin de que recoja los cambios que se hayan introducido en las preguntas como parte del proceso de traducción y adaptación para cada país.
	Los trabajadores de campo han de recibir capacitación sobre todos los contenidos que se tratan en el manual <i>Instrucciones para los Entrevistadores</i> del ECDI2030, lo que engloba las directrices concretas sobre la aplicación del ECDI2030 y las técnicas generales de entrevista; el propósito es garantizar que se recopilan datos de calidad, normalizados y comparables.	En el manual <i>Instrucciones para los Entrevistadores</i> del ECDI2030, se pueden ajustar ciertos contenidos acerca de las técnicas generales que se emplean en las encuestas y entrevistas si estos temas ya se tratan en otros materiales de capacitación o directrices para la encuesta.
	Los materiales de capacitación del ECDI2030 incluyen una propuesta de programa, una presentación de entrenamiento en PowerPoint y un guion de entrevista simulada con instrucciones relativas a los criterios de puntuación para su uso en las sesiones de práctica.	El programa de capacitación y la presentación de entrenamiento pueden ajustarse si los contenidos ya se abarcan en otras sesiones de capacitación para encuestas.
	En el caso de las encuestas en las que se utilice un sistema de entrevista personal asistida por computadora, se recomienda organizar sesiones de capacitación en separado para practicar con los cuestionarios impresos y el método para aplicar dicho sistema.	Este requisito no puede adaptarse.
Ejecución de la encuesta	Es necesario seguir las directrices generales de ejecución de la encuesta para garantizar la calidad de los datos. Aquí se engloba la supervisión constante del trabajo de campo y el seguimiento mediante la utilización de protocolos de verificación de datos, así como el cumplimiento de las normas éticas en todas las fases de la recopilación de datos.	Este requisito no puede adaptarse.
Análisis e informes de datos	El ECDI2030 no está diseñado para generar datos sobre los dominios particulares del desarrollo o sobre niños a nivel individual.	Este requisito no puede adaptarse.
	Las puntuaciones de corte predefinidas deben emplearse para generar el indicador relativo a la proporción de niños de entre 24 y 59 meses cuyo desarrollo es adecuado.	Este requisito no puede adaptarse.

Cuadro 2. Sugerencias de adaptación y traducción para las preguntas del ECDI2030

Pregunta del ECDI2030	Sugerencias de adaptación o traducción
ECD2. ¿(Nombre) puede saltar levantando ambos pies del suelo?	Es fundamental que la traducción deje claro que ambos pies tienen que dejar de tocar el suelo.
ECD3. ¿(Nombre) puede vestirse, es decir, ponerse un pantalón y una camiseta, sin ayuda?	Esta pregunta intenta averiguar si el niño es capaz de vestirse por su cuenta con al menos dos prendas que sean fáciles de poner y quitar. Como parte del proceso de adaptación cultural, el texto en rojo puede sustituirse por los nombres de prendas similares usadas habitualmente en el contexto o el país. Es importante que vestirse y desvestirse con esta ropa sea tan sencillo para los niños pequeños como hacerlo con unos pantalones y una camiseta. Por ejemplo, el texto en rojo no puede reemplazarse por prendas que tengan cierres complicados, como hebillas. Si el texto en rojo va a modificarse y es habitual que los niños lleven solo una prenda, entonces bastaría con hacer mención de dicha vestimenta y no sería necesario preguntar por dos prendas. Si el ECDI2030 se aplica a nivel nacional, se debe procurar seleccionar prendas que se usen habitualmente en todo el país por igual.
ECD6. ¿(Nombre) puede hablar usando oraciones de 3 o más palabras que van juntas, por ejemplo, “Yo quiero agua” o “La casa es grande”?	Es importante que la traducción no omita la expresión “palabras que van juntas”. La finalidad de la pregunta es averiguar si el niño es capaz de formar una oración simple (con al menos tres palabras) que tenga sentido. Si los ejemplos no pueden traducirse en frases de tres palabras, estos pueden cambiarse para cumplir el objetivo de la pregunta (constatar que el niño puede construir oraciones de tres palabras). Dicho de otro modo, si la traducción de los ejemplos que aparecen en inglés no resulta en una frase de tres palabras, hay que cambiar los ejemplos por otros de una dificultad parecida y formados por tres palabras de uso frecuente en el idioma de destino.
ECD7. ¿(Nombre) puede hablar usando oraciones de 5 o más palabras que van juntas, por ejemplo, “La casa es muy grande”?	Al igual que en ECD6, si no es posible traducir los ejemplos de manera que resulten en oraciones de cinco palabras, es necesario cambiarlos para que se ajusten a la intención de la pregunta, que consiste en averiguar si los niños son capaces de formar frases que tengan sentido con cinco palabras. Es decir: si la traducción de los ejemplos en inglés no resulta en una frase de cinco palabras, tendrán que sustituirse por otros de una dificultad parecida y formados por cinco palabras de uso frecuente en el idioma de destino.
ECD9. Si le muestra a (nombre) un objeto que (él/ella) conoce bien, como una taza o un animal, ¿puede (él/ella) nombrarlo de forma sistemática? Por “sistemática” nos referimos a que (él/ella) utiliza la misma palabra para referirse al mismo objeto, aunque la palabra que emplee no sea del todo correcta.	“De forma sistemática” denota que el niño llama al objeto de la misma forma siempre, aunque cometa errores de pronunciación o utilice un apodo para dicho objeto. La pregunta no está pensada para valorar si un niño dice las palabras “bien”, sino para ver si es capaz de nombrar objetos y si utiliza sistemáticamente la misma denominación para aludir a un objeto concreto.
ECD10. ¿(Nombre) puede reconocer al menos 5 letras del alfabeto?	Puede reemplazarse el texto en rojo si en el idioma local no se usan letras (sino, por ejemplo, caracteres chinos). La palabra “reconocer” ha de traducirse por un término semejante que exprese que el niño conoce y es capaz de señalar cinco letras. La pregunta no va dirigida a evaluar si el niño sabe leer palabras.
ECD13. Si le pide a (nombre) que le dé 3 objetos, como 3 piedras o 3 habichuelas, ¿(él/ella) le da la cantidad correcta?	Esta pregunta pretende averiguar si el niño es capaz de traer el número correcto de objetos pequeños. Como parte del proceso de adaptación, puede reemplazarse el texto en rojo por el nombre de un objeto pequeño de uso habitual que el niño tenga normalmente a su alcance (por ejemplo, un garbanzo o una fruta pequeña) y que sea pertinente en ese contexto o país.
ECD15. ¿(Nombre) puede realizar una actividad, como colorear o jugar con bloques de construcción, sin pedir ayuda varias veces o darse por vencido/a demasiado rápido?	Como parte del proceso de adaptación, puede reemplazarse el texto en rojo si colorear o jugar con bloques de construcción no es una actividad infantil habitual en el contexto o el país. Las actividades elegidas pueden estar orientadas a una tarea (como armar un rompecabezas o guardar la ropa) o ser de naturaleza creativa (por ejemplo, dibujar, pintar o jugar a representar un personaje). La traducción debe reflejar que el niño no desiste al cabo de un período muy corto. Hay que evitar expresiones como “demasiado pronto” o “demasiado temprano”.



◀ (Cuadro 2)

Pregunta del ECDI2030	Sugerencias de adaptación o traducción
<p>ECD16. ¿(Nombre) pregunta por personas familiares, que no sean sus padres, cuando no se encuentran presentes, por ejemplo, “¿Dónde está la abuela?”?</p>	<p>Como parte del proceso de adaptación cultural, puede reemplazarse el texto en rojo por una referencia a otro tipo de persona que el niño conozca bien y con la que esté familiarizado (por ejemplo, una tía, un tío o un abuelo), en función de lo que resulte más pertinente para el contexto o el país.</p>
<p>ECD19. ¿Con qué frecuencia parece estar (nombre) muy triste o deprimido/a? ¿Diría que: diariamente, semanalmente, mensualmente, algunas veces al año o nunca?</p>	<p>Es importante que “diariamente” no se traduzca por “una vez al día” y que “algunas veces al año” no se traduzca por “muchas veces al año”.</p>